

FORMACIÓN Y USO DE LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS EN EL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA EN EL PERÚ

Nora Solís Aroni

CILA-UNMSM

vicsol58@hotmail.com

RESUMEN

La presente investigación es un estudio lingüístico de carácter descriptivo sobre los préstamos híbridos empleados en el lenguaje técnico de la informática en el Perú.

Los préstamos son analizados y clasificados en el nivel morfológico y léxico de la lengua española. Según su grado de asimilación se conocen como préstamos híbridos simples (*chatear* ‘conversar’) y préstamos híbridos complejos (*ficha repair* ‘ficha de reparación’). Esta información puede servir como referencia actualizada a los lexicógrafos para registrar los nuevos préstamos en un diccionario técnico de informática.

Palabras claves:

Préstamos híbridos, tecnolecto, asimilación.

Abstract

This research is a descriptive linguistic study about the English loans used in the technical language in Perú. The loans are analyzed and classified according to the morphological and lexical levels of the Spanish language. According to the level of assimilation these loans are known as simple loanblends (*chatear* ‘conversar’) and complex loanblends (*ficha repair* ‘ficha de reparación’). The findings can be useful as a reference for the lexicographers to register the new loans in a glossary or technical dictionary of informatics.

Key words:

Loanblends, technical language, assimilation.

Introducción

El español peruano presenta en su léxico influencia de otras lenguas minoritarias como el quechua, aimara y lenguas amazónicas, entre otras. Pero no todos los hechos de contactos lingüísticos se dan entre culturas vecinas que están interrelacionadas espacialmente; existen otros contactos lingüísticos que se dan a través de diferentes medios de comunicación.

En el caso del español peruano, la influencia del inglés se evidencia en el léxico donde puede observarse la existencia de un número considerable de anglicismos, muchos de los cuales son más frecuentes en el tecnolecto de la informática. Las palabras nuevas que ingresan en la lengua prestataria son adaptadas a la estructura lingüística del español, en diferentes grados y circunstancias, así, puede tratarse de lexemas nuevos con variaciones en el nivel fonológico o lexemas más antiguos con variaciones en los niveles morfológico y semántico.

El objetivo de esta investigación es realizar un registro de los grados de asimilación de los préstamos y explicar los procesos lingüísticos a fin de poder contribuir con la estandarización normativa de dichos términos que, en algunos casos, podrían formar parte del repertorio léxico-técnico de la informática. Un diccionario técnico podría incluir unidades léxicas que estén más próximas a la realidad lingüística de los hablantes usuarios.

En consecuencia, este trabajo será una contribución lingüística para la elaboración de glosarios y diccionarios técnicos que incluyan los aportes de una lengua distinta.

El marco teórico empleado para explicar los diferentes procesos se basa en el análisis de Einar Haugen, cuyos postulados son empleados para la clasificación de los préstamos; también se consideran los estudios de Uriel Weinreich para dar cuenta de los casos de interferencias lingüísticas y sus implicancias sociolingüísticas.

Descripción del área técnica analizada

En el español algunos términos como fútbol, wachiman, sandwich son palabras tomadas de la lengua inglesa, a estos términos se les denomina "anglicismos". En ellos se han sustituido algunos fonemas por otros que se adaptan más adecuadamente a la estructura lingüística del español, pero la estructura del morfema base en sí no ha cambiado. A los anglicismos se les

llama generalmente “préstamos”. Los préstamos pueden provenir de lenguas que no están en contacto inmediato e ingresan por medio de publicaciones escritas en libros, revistas y otros medios informáticos.

En el caso específico de la ciudad de Lima, los habitantes manejan un número determinado de anglicismos. Un término como **wiken** del inglés *weekend* “fin de semana” se usa aproximadamente desde hace 20 años, otros como **sorry** del inglés *sorry* “lo lamento” o “lo siento”, ¡**Oh, yes!** “¡Oh, si!” son de uso corriente entre los jóvenes de clase media. Por otro lado, se sabe que desde la introducción de la computadora han ingresado en el sistema español un número considerable de terminología técnica inglesa. Algunas palabras se pronuncian casi de la misma forma que en inglés como en el caso de *chip*; otros han variado en algo su forma original, e.g. ***shuntear** del inglés *to shunt* y otros han sido totalmente sustituidos por su equivalente en nuestra lengua, como **plot** que se traduce como “diagramar”, aunque también se dice ***plotear**. En la literatura informática es donde se encuentra el mayor número de anglicismos. No obstante, no todos los extranjerismos empleados en los textos escritos se emplean en la lengua. Los hablantes del español muestran preferencia por ciertos términos en detrimento de otros.

El ámbito en el que se da un mayor número de anglicismos es en el de las especialidades más relacionadas con la informática, tales como: Ingeniería de Sistemas, Ingeniería Electrónica y áreas afines. Por este motivo se tomó una muestra representativa de las traducciones y exposiciones de los alumnos hechas en clase, aquella constituyó el primer corpus, luego se agregaron los préstamos empleados en las revistas de informática; finalmente se entrevistó a cuatro docentes de estas áreas para comprobar si ellos reconocían los préstamos del corpus seleccionado. De aquí se obtuvo el corpus definitivo que luego se sometió al análisis lingüístico. Luego de obtener la muestra final se observó que las revistas utilizan un número indiscriminado de préstamos ingleses y se comprobó que no todos los términos son traducidos, varios de ellos se toman del inglés al castellano casi en la misma forma sin variar significativamente su forma lingüística. Por otro lado, está el hablante que usa el préstamo porque lo ha oído usar a otros, es decir, “que el elemento prestado se ha convertido en parte de la lengua X”; por ejemplo, *mouse*, *escanear** (Weinreich, 37-38).

* Ver definición terminológica en el anexo.

Para el presente análisis, se llamará prestadora a la lengua que sirve de fuente de términos léxicos y prestataria a la lengua que toma prestados dichos préstamos y los introduce en su propio léxico.

Análisis lingüístico

Los anglicismos ingresan al español debido a la carencia de un término que exprese de modo exacto la significación que se desea en nuestra lengua. Es decir, se produce un vacío léxico y para solucionarlo se adoptan los préstamos (Thomason, 2001:132). Para explicar mejor este hecho lingüístico revisemos la definición de Coseriu sobre sistema y norma: "El sistema es un conjunto de posibilidades de realización: abarca también todo lo que no se ha realizado aún, pero que es virtualmente existente, lo que es posible, es decir lo que puede ser creado con las reglas funcionales de la lengua" (Coseriu, 1969: 126). Si la lengua es un conjunto de posibilidades entonces todo lo que se realiza en ella es parte de la lengua. Así, los préstamos se toman porque a pesar de pertenecer a otra lengua, ingresan en la lengua prestataria para llenar un vacío léxico; aunque la mayoría de ellos se emplean en las revistas técnicas, una parte de ellos se usan en el ámbito universitario. En este proceso se adaptan en diferentes grados a las reglas funcionales del español.

De acuerdo al modelo de análisis de los préstamos, según E. Haugen, éstos se clasifican en:

- a) Préstamos simples: (*loan words*). En este caso el morfema no sufre ninguna sustitución morfé mica. Pero en el nivel fonológico sí se dan varios procesos fonológicos que afectan a las consonantes y vocales.
- b) Préstamo híbrido: (*loanblends*). Aquí la sustitución se da en el nivel morfé mico. Se trata de lexemas compuestos por más de dos morfemas independientes originalmente, donde uno de ellos es sustituido por su equivalente más próximo en la lengua prestataria.
- c) Calcos semánticos (*loanshifts*). En este último caso se sustituye el lexema por su equivalente más próximo en la lengua prestataria. Pertenecen a este grupo los préstamos traducidos y los calcos semánticos.

NIVEL MORFOLÓGICO

Préstamos Híbridos Simples

En el nivel morfológico se producen dos clases de préstamos híbridos: simples y complejos. En los de la primera clase se combina un morfema lexical del inglés con un morfema derivativo del español. En este caso se presentan los siguientes procesos:

PROCESOS QUE AFECTAN LA ESTRUCTURA DEL MORFEMA

1) Derivación verbal: RV + {-ear}

En español el sufijo aspectivo *-ear* deriva un verbo de un sustantivo o de un adjetivo. Ejemplos: *gota* > *gotear*, *alarde* > *alardear*, *hermoso* > *hermosear*. Este mismo proceso se aplica en el caso de formación de híbridos simples mediante el cual el monolingüe castellano toma el préstamo simple y le asigna el morfema verbalizador español {-ear}, la forma resultante es un híbrido con una raíz inglesa y un sufijo español. Este morfema se une a los verbos monosilábicos y bisilábicos que terminan en cualquiera de las obstruyentes /p t k è s n/. Ver cuadro 1.

Si el verbo inglés tiene más de dos sílabas y además termina en obstruyente entonces se une al alomorfo {-ar}. Ver cuadro 2.

El híbrido, resultante de este proceso, es un verbo infinitivo cuyas funciones coinciden con las del sustantivo en español (sujeto, objeto, atributo, etc.). Se observa, además, que de los tres sufijos del infinitivo, *ar*, *er*, *ir*, sólo se ha adoptado el de la primera conjugación, probablemente por ser el de mayor uso funcional.

2) Derivación nominal: RV + {-dor}

Dentro de la derivación intercategorial el sufijo aspectivo {-dor} deriva un sustantivo de un verbo. Su significado es el de agente de la acción como en: *hace*, *hac-e-dor*: *administr-a*, *administr-a-dor*. En el caso del préstamo híbrido **ruteador** (del nombre inglés **route** 'ruta') el monolingüe le asigna el sufijo agentivo **-dor** para referirse al agente que realiza la acción de 'enrutamiento'. Este proceso se aplica sólo a algunos híbridos. Ver cuadro 3.

Cuadro 1

Derivación verbal: RV + {-ear}

Verbos con raíz monosilábica	Verbos con raíz bisilábica	Verbos con raíz bisilábica	
batchear*	/baĉ+ear/	deletear*	/delet+ear/
bootear*	/but*ear/	escanear*	/eskan+ear/
chatear*	/chat+ear/	formatear*	/format+ear/
cliquear*	/klik+ear/	resetear*	/řeset+ear/
faxear*	/fak+sear/		
plotear*	/plot+ear/		
setear*	/sét+ear/		
shuntear* ^r	/řunt+ear/		
testear*	/tes+ear/		
zippear*	/sip+ear/		

Cuadro 2

Derivación verbal: RV + {-ar}

Verbos con raíz trisilábica	
maximizar*	/maksimis+ár/
optimizar*	/optimis+ár/
autenticar*	/autentik+ár/

Cuadro 3

Derivación verbal: RV + {-dor}

Derivación verbal: RV + {-dor}	
ruteador*	/rutea+dor/
chateador*	/chatea+dor/
ploteador*	/plotea+dor/

* Ver definición terminológica en el anexo.

PRÉSTAMOS HÍBRIDOS EN PERÍFRASIS VERBALES

La permanencia de cierto grupo de préstamos híbridos, con un alto uso funcional en la lengua, ha permitido la formación de temas derivativos acordes con la estructura morfémica del español.

En consecuencia, estos híbridos son usados en el paradigma verbal. Como muestra de ello se cita su empleo en los modos indicativo e imperativo.

Modo indicativo

Construcción que se forma con un verbo auxiliar seguido de un verboide híbrido; es decir, un infinitivo, gerundio o participio. Todo ello precedido por un pronombre proclítico.

Se pueden dar las siguientes variaciones temporales:

Tiempo presente. Compuesto por un verbo auxiliar que morfológicamente aporta las marcas de modo, tiempo, persona y número; seguido de un verbo en gerundio, que semánticamente expresa el desenvolvimiento del proceso en el tiempo presente. La construcción verbal va, necesariamente, precedida por un pronombre proclítico:

lo	estoy	reseteando*
Proclítico	Auxiliar	Gerundio

El gerundio puede también estar ligado a tiempos imperfectos: *Lo estaba reseteando*.

Pretérito perfecto. Compuesto por un verbo auxiliar en el presente seguido de un verbo en el participio que semánticamente aporta la noción de un pasado inmediato (pasado que mira al presente). Igual que en el caso anterior la construcción va precedida por un pronombre proclítico.

lo	he	reseteado*
Proclítico	Aux.	Participio

Futuro. Compuesto por el verbo auxiliar 'ir' seguido de preposición, más el verbo híbrido en infinitivo, precedidos por el proclítico. Esta forma aporta la noción semántica de obligatoriedad de una acción en el futuro:

lo	voy	a	resetear*
Proclítico	Aux.	Prep.	Infinitivo

* Ver definiciones terminológicas en el anexo.

Excepciones:

Todos los híbridos simples se usan en el infinitivo, pero los verbos **clickear** y **testear** no se emplean en la forma de gerundio y participio. Sin embargo, utilizan el gerundio y el participio del verbo *hacer* para construir formas verbales con un anglicismo en función de objeto directo como:

-haciendo un clic	- hizo un clic
gerundio FN	participio FN
-haciendo un test	- hizo un test
gerundio FN	participio FN

Modo imperativo

Es una forma que se emplea para la interpelación que puede usarse solo o también seguido del pronombre clítico **-lo** (forma más generalizada).

Cuadro 3

batchéa(lo)*

bootéa(lo)*

faxéa(lo)*

deletéa(lo)*

formatéa(lo)*

resetéa(lo)*

plotéa(lo)*

zipéa(lo)*

setéa(lo)*

optimíza(lo)*

maximíza(lo)*

Son excepciones a esta regla los verbos híbridos: **clickear** y **testear** que recurren a otro verbo derivado de *hacer* en el modo indicativo, para formar frases como:

haz un clic

haz un test

*Ver definición terminológica en el anexo.

PRINCIPIOS DE ECONOMÍA Y LOS PRÉSTAMOS HÍBRIDOS

El uso de los préstamos híbridos reemplaza a las paráfrasis léxicas en español que, además de ahorrar tiempo y papel, permite explicar un proceso específico relacionado con la computadora. El uso de los préstamos híbridos se aplica generalmente al lenguaje de la informática. Así, el uso del préstamo **batchear** evita el empleo de la paráfrasis léxica: “proceso de información en grandes lotes”. Otros casos analógicos son los siguientes: **deletear, formatear, resetear, chatear, plotear, shuntear, zipear, clickear, escanear, setear, testear, optimizar, autenticar**. Aunque este último ha ingresado con un concepto nuevo a través de la informática, pues en español existe también la forma **autenticar**. (Ver definiciones en anexo).

PRÉSTAMOS QUE AÚN MANTIENEN LA GRAFÍA SEMEJANTE AL DE LA LENGUA PRESTADORA

En la formación de algunos préstamos híbridos se mantienen la escritura de los grafemas de la raíz en igual forma al de la lengua prestadora. Ejm:

Verbo en inglés	préstamo híbrido español	
boot /but/	bootear	/butear/
batch /bach/	batchear	/baèear/

En el primer ejemplo se mantiene en la escritura la doble **o** a pesar de que ésta se lee como **u**. En el segundo ejemplo se mantiene la **t** en la escritura a pesar de que éste no es leído fonéticamente.

NIVEL LÉXICO

Préstamos Híbridos Complejos

A nivel léxico se dan casos de préstamos híbridos complejos. Un préstamo de esta naturaleza está formado por una raíz española seguida de una raíz inglesa. La combinación de ambos términos da como resultado una nueva forma nominal compuesta por un sustantivo y un modificador. El orden sintáctico de este neologismo corresponde a la sintaxis de la FN española: sustantivo nuclear + modificador. En este grupo se observan dos tendencias; la primera es la conservación del elemento sustantivo nuclear español más el modificador en inglés, ver cuadro 4. La segunda, son las formas elípticas, es decir, la simplificación léxica mediante la omisión de uno de sus elementos. Un ejemplo de ello es la forma híbrida: **memoria ROM**, compuesta por un núcleo

español y un modificador inglés que en este caso se trata de una sigla. Aquí se observa que la sigla tiene dentro de sus componentes la **M** (forma abreviada de **Memory**), pero el monolingüe no lo interpreta así y por eso agrega la palabra "Memoria". En una siguiente etapa se omite en primer elemento de **memoria ROM** y se refiere a ella simplemente como: **la ROM**.

Aquí se da un cambio de funciones inicialmente la palabra *memoria* actúa como núcleo de la FN, luego al ser elidido, la función nuclear se traslada al modificador, mediante la sustantivación de la sigla ROM en función adjetiva. Ver cuadro 5.

Por último la sigla DRAM, de creación analógica, fue interpretada directamente como **la DRAM**, después de ser previamente identificada como memoria **DRAM**. Otro caso es la omisión del sustantivo adyacente en los préstamos híbridos compuestos: Zoom (digital) y Zoom (óptico). Ver cuadro 5.

Cuadro 4

Préstamos híbridos compuestos
ficha boot*
ficha repair*
tarjeta fax MODEM*
tarjeta sound blaster*

Cuadro 5

Préstamos híbridos que se simplifican
Omisión de sustantivo nuclear y sustantivación del adjetivo
la memoria CACHE*
la (memoria) ROM*
la (memoria) RAM*
la (memoria) DRAM*

Omisión del adjetivo adyacente
el zoom (óptico)*
el zoom (digital)*

*Ver definiciones terminológicas en el anexo.

Conclusiones generales

En el nivel morfológico se registraron 18 entradas. El uso de raíces híbridas se da en el eje paradigmático de la lengua, pues el hablante hace una selección del préstamo verbal que debe emplear en un enunciado determinado. Así, se observan las siguientes regularidades:

- El morfema derivativo **-ear** o su alternancia **-ar** se une a la raíz inglesa y deriva un verbo infinitivo de la primera conjugación: *plotear*, *escanear*, *shuntear*.
- Los préstamos híbridos se usan con los pronombres clíticos: “*plotéalo*”, “*lo voy a escanear*”.
- Los préstamos híbridos simples reemplazan el uso de paráfrasis extensas siguiendo el principio de economía del lenguaje: *resetear* en lugar de “*reiniciar el sistema*”.

En el nivel léxico se encontraron 10 entradas. Ellos constituyen la clase de híbridos complejos que están formados por un sustantivo nuclear español y un adjetivo adyacente en inglés. El carácter monosémico de estos términos permite entender el sustantivo en referencia sin ninguna confusión, inclusive cuando se omite uno de sus componentes: Memoria ROM > la ROM.

Como se puede ver, los anglicismos son términos de uso constante y cambiante en el sistema español. Los anglicismos más antiguos se han asimilado en mayor grado a la estructura de nuestro idioma, mientras que los de uso reciente se encuentran casi en forma invariable, pues éstos se hallan muy parecidos a la forma original del inglés.

Por otro lado, en el plano sociolingüístico se observa que los hispanohablantes de Lima tratan de reproducir los préstamos según la fonética inglesa, lo cual puede explicarse porque el inglés es para algunos posiblemente una lengua extranjera de mayor prestigio frente al español en la comunidad lingüística de Lima. Así **boot** que en inglés se dice /bu:t/ en español es /but/; **feedback** en inglés es /fidbæk/, en español es /fidbák/.

En el caso de los préstamos híbridos compuestos, ellos reemplazan el uso de paráfrasis léxicas, las que se han vuelto muy productivas al dar origen a paradigmas verbales: **plotear** se usa en lugar de “elaborar diagramas”. Es más, a nivel de frase, en el castellano coloquial, se suele emplear **oh, sorry!** por “lo siento”, **oh yes!** por “claro que sí”.

Esta actitud de los hablantes podría explicarse en términos sociales y psicológicos que no es el objetivo de esta investigación; sin embargo queda planteada.

Referencias bibliográficas

- AITCHISON, Jean. (1993): *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Ariel S.A. Barcelona España.
- ALARCOLLORACH, Emilio (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española. Espasa Calpe, S. A. Madrid España.
- COSERIU, Eugenio. (1969): *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, S.A. Madrid España.
- _____ (1997) *Principios de semántica estructural*. Gredos, S.A., Madrid España.
- FERNÁNDEZ CALVO, Rafael (2003): *Glosario básico inglés español para usuarios de Internet*, mail to rfcavlo@ati.es
- GUIRAO, Pedro (1985): *Diccionario General de Informática*. Mitre. Barcelona España
- HAUGEN, Einar (1956): *Bilingualism in the Americas: a bibliography and research guide*, Alabama: Editorial Alabama Press, Second Printing. 160 pp. "The analysis of linguistic borrowing", University of Wisconsin.
- JOYANES, Luis (1993): *Informática Glosario de términos y siglas*. Madrid España.
- THOMASON, Sarah G. (2001): *Language Contact*. Edinburgh University Press Ltd. Edinburgh UK.
- WEINREICH, Uriel (1957): *Languages in contact*. Mouton. The Hague.
- Data News Diario de Sistemas y Tecnología, Lima, año 1, N° 110, N° 111, N° 116, N° 117, N° 118 de 1997.
- Revista PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, Año 7, 16-12-98.
 - Revista PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, Año 7, 02-12-98.
 - PC más, *La República*, Lima, Año 1, N°18, 06-01-99.
 - Revistas PC WORLD Perú de *El Comercio*, Lima, N° 185, 27-01-99, N° 215, 04-10-00, N° 242, 21-03-01, N° 243, 18-04-01, N° 245, 16-05-01, N° 253, 05-09-01, N° 264, 06-02-02, N° 266, 06-03-02, N° 267, 20-03-02, N° 270, 01-05-02, N° 275, 10-07-02, N° 279, 04-09-02, N° 289, 16-10-02, N° 20, 15-11-03.
 - Revista PC WORLD Diccionario de Informática e Internet de Microsoft y Mc Graw Hill, Perú, *El Comercio*, Año 9, N° 21, 01-12-03.

LISTA 1

Definición Terminológica de los Préstamos Híbridos Simples*

- 1) **Bachear** (del sustantivo inglés *batch* 'grupo, conjunto, colección'). Proceso de información en grandes lotes: *sólo las grandes empresas pueden batchear información.*
- 2) **Butear** (del verbo inglés *boot* 'iniciar el funcionamiento'). Hacer que la computadora inicie la ejecución de las instrucciones: *Bootear los archivos de inicio.*
- 3) **Faxear** (del sustantivo inglés *fax* 'facsímil'). Reproducir un documento exactamente igual al original: *la solicitud de pedido ya fue faxeada.*
- 4) **Deletear** (del verbo inglés *delete*). Borra algo escrito en el archivo o documento: *Deletear toda esta información porque es personal.*
- 5) **Formatear** (del verbo inglés *format*). Preparar un disquete para su uso. Se realiza antes de usar un disco por primera vez o para ver su contenido: *Formatea el disco antes de usarlo.*
- 6) **Resetear** (del verbo inglés *reset*). Reiniciar el sistema. Volver la computadora a las condiciones iniciales como si se acabase de encender, es decir, sin estar condicionado por el trabajo efectuado anteriormente: *Si quieres seguir trabajando debes resetear nuevamente.*
- 7) **Maximizar** (del verbo inglés *maximize*). Método para agrandar una ventana que abarque toda la pantalla: *Para que puedas ver mejor maximiza la pantalla.*
- 8) **Chatear** (del verbo inglés *chat*). Es la acción de conversar o comunicarse entre usuarios de internet por medio de la computadora: *Voy a chatear por un rato.*
- 9) **Plotear** (del verbo inglés *plot*). Graficar la impresora gráfica que dibuja imágenes con plumas de tinta: *Estos documentos pueden ser ploteados.*
- 10) **Shuntear** (del verbo inglés *shunt*). Colocar una resistencia de valor pequeño en un determinado sistema.

* Las definiciones terminológicas son tomadas de Fernández Calvo (2001), Guirao (1985) y Joyanes (1993).

- 11) **Zippear** (del verbo inglés *zip*). Volver más pequeño un documento a nivel de bytes. Acción de empaquetar en un solo fichero uno o más ficheros, que habitualmente son también objeto de comprensión, con el objeto de que ocupen menos espacio en el disco: *Si quieres ver ambas informaciones zipea esta ventana.*
- 12) **Ruteador** (del sustantivo inglés *route* 'ruta'). Es el encaminador: *ruteadores para los enlaces de los diferentes locales. (Netbuilder II marca 3 COM como ruteador central y Netbuilder Remote Office 222 marca 3COM como ruteadores periféricos).*
- 13) **Clickear** (del verbo inglés *click*). Seleccionar un objeto presionando el botón del mouse. Cuando el cursor está apuntando la opción del menú o ícono deseado. No es una palabra común en el ambiente limeño, pues aquí se prefiere 'click' o 'hacer click'. También se suele emplear la frase "haz click en este lugar".
- 14) **Escanear** (del verbo inglés 'scan'). Es un programa que permite a la computadora copiar toda clase de información impresa, sean figuras, textos, fotos, etc.; y mostrarlas en la pantalla, (creando así un nuevo archivo): *Se realizan escaneos.*
- 15) **Setear** (del verbo inglés *set up program*). Programa de ajuste, preparación o montaje. Software que configura un sistema para un determinado entorno. Se emplea para instalar una nueva aplicación o modificarla cuando cambia el hardware: *lo único que tienes que hacer es configurar tu otra cuenta como popmail y para eso necesitas saber el nombre y la dirección de tu otro servidor de correo y setearlos en la opción correspondiente.*
- 16) **Testear** (del verbo inglés *test* 'probar'). Sirve para que la rutina inicial de verificación pruebe los diferentes dispositivos: *'se va testear los nuevos programas instalados'.*
- 17) **Optimizar** (del verbo inglés *optimize* 'hacer que algo sea sumamente óptimo'). Esta palabra proviene del adjetivo 'óptimo' del latín *optimus*. El uso de este verbo fue exclusivo del lenguaje informático: *Los ingenieros asignados a la UNMSM trabajaron conjuntamente para poner operativa esta red antes del plazo previsto y así optimizar el sistema.* Sin embargo, ahora su uso se ha generalizado en la lengua española.
- 18) **Autenticar** (del verbo inglés *authenticate* 'probar que algo es verdadero o genuino').

En la informática este término significa ‘comprobar la autenticidad del usuario titular del servicio de internet con el fin de evitar el uso de terceros.

Lista 2

Definición terminológica de los préstamos híbridos compuestos*

1. **Ficha *boot*.**- El término ‘boot load’ literalmente significa la acción de cargar el sistema operativo o monitor en la computadora después del encendido inicial. Y este término se traduce literalmente como ‘dispositivo encargado del arranque del sistema informático’.
2. **Ficha *repair*.**- Se trata de una ficha de reparación sistemática encargada de corregir los errores del software. También se le conoce como ‘archivo de reparación’.
3. **Memoria *cache*.**- Es la memoria intermedia de alta velocidad utilizada para almacenamiento temporal entre la memoria principal y la CPU. En Internet es la copia mantenida por un navegador de las páginas web visitadas últimamente, de manera que, si el usuario vuelve a solicitarlas son leídas desde el disco duro sin necesidad de tener que conectarse de nuevo a la red, configurándose así una mejora muy apreciable del tiempo de respuesta. (RF Calvo).

Forma híbrida compuesta por un lexema español y un sustantivo femenino francés **caché**. ‘escondite, ocultador’.

4. **Memoria *Rom*.**- Se trata de una memoria de lectura únicamente, almacenada con carácter permanente y su contenido puede ser examinado o leído, más no modificarse.

Este híbrido está formado por un lexema español y una sigla del inglés **ROM** < *Read Only Memory*,.

5. **Memoria *RAM*.**- En este caso **RAM** es una sigla inglesa que significa *Ramdom Access Memory*, la cual se traduce como ‘memoria de acceso directo’. Este tipo de memoria es más fácil y rápida. Al igual que memoria **ROM**, aquí **RAM** se toma como un modificador del núcleo memoria.
6. **Memoria *DRAM* o memoria *DRAM* dinámica.**- Se traduce como memoria dinámica de acceso directo.

7. **Tarjeta fax/modem.**- Es una transmisión de facsímil (del latín *fac* imperativo de *facere* ‘hacer’ y *simile* ‘semejante’) en una tarjeta, la cual permite al computador actuar como un facsímil que puede comunicarse con otros computadores mediante Internet.

La traducción literal del híbrido es: tarjeta fax modulador –demodulador.

8. **Tarjeta sound blaster.**- Es una tarjeta de sonido que permite al computador trabajar con gran calidad de sonido.

Se utiliza también la forma ‘tarjeta de sonido’.

9. **Zoom digital.**- Nombre referido al aumento o disminución del tamaño de las letras o gráficos en la pantalla. Normalmente se puede decir sólo *ZOOM*.

En la UNMSM tiene un uso particular, el cual se refiere al acceso al sistema único de matrícula. Se suele referir a él como *el cierre del zoom* para referirse a la fecha en que se cierra la matrícula de los alumnos en los ciclos de pregrado y postgrado.

10. **Zoom óptico.**- Es otra denominación para referirse al amplificador de imagen. Es otro caso análogo al anterior: *Finalmente canon introdujo sus modelos de cámaras digitales Power Shot G2, A30 y A40. Los atributos de esos modelos equivalen a las cámaras tradicionales que van desde los 35 a 105 mm gracias a un zoom óptico de 3x.*